



いづれにこそ下つても秋くさハ
いづれに秋のにきき春日野丸

哥一麻呂筆一合

MUJER ESCRIBIENDO. ESTAMPA DE KITAGAWA UTAMARO (1753 - 1806), PINTOR Y GRABADOR JAPONÉS. MUSEO GUMET, PARÍS.

EL JAPONÉS

DEL FEUDO PASADO, AL AUGE FUTURO

WILLIAM YESID AMAYA

ORIGEN Y EVOLUCIÓN

El origen del japonés ha sido un misterio. Los filólogos continúan la discusión sobre el origen de esta lengua, sin resultados satisfactorios. La gramática de la lengua japonesa tiene similitudes con ciertas lenguas asiáticas, como el mongol o el coreano; sin embargo, su sistema fonético es limitado y difiere en este aspecto. De hecho, se podría considerar el japonés como una lengua única en el mundo, pues encontrar una lengua que se le asemeje en gramática, vocabulario, pronunciación y escritura es prácticamente imposible.

Japón comenzó a poblarse en el año 2500 a.C. y se llamó *Yamato*, tanto a dicha raza como a su lengua. La raza *Yamato* desarrolló así mismo su cultura, sin embargo a partir del siglo III d.C. la cultura china fue introducida a la isla, pero no por los propios chinos sino por los coreanos, quienes transmitieron principalmente la escritura y la religión. En un principio, la escritura fue un privilegio de la clase social alta, pero luego se extendió a todas las clases.

A pesar de que el idioma japonés es totalmente distinto al chino, fue

enriquecido con gran cantidad de vocabulario chino que hoy en día se considera japonés no extranjero. Esto ocurrió principalmente por la influencia de la escritura y de los nuevos conceptos culturales aportados por el pensamiento chino, y que hoy en día permanecen en su mayoría.

CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA

La lengua japonesa tiene características tan diferentes a las lenguas occidentales que muchas veces parece confuso o ambiguo el manejo de las estructuras gramaticales para los extranjeros. El japonés carece de artículos, de género y de número, aunque existen algunas pocas excepciones. La sintaxis sigue el orden sujeto-objeto-verbo. La conjugación de los verbos cambia según el tiempo pero no según la persona.

Existen tres tipos de comunicación: informal, formal y honorífica. El lenguaje informal se utiliza entre amigos, familiares y personas cercanas; el lenguaje formal entre desconocidos, y el honorífico se utiliza cuando una persona se dirige a otra de rango social superior, por ejemplo, de estudiante a profesor o



◀ AI
(AMOR).
ESCRITURA
IDEOGRÁFICA
KANJI.

LENGUAS DEL MUNDO



109 - TURCOMANO

5.229.000

< Afganistán, Irán, Turkmenistán y Uzbekistán.

> Alemania, Estados Unidos, Irak, Kazajistán, Kirguistán, Pakistán, Rusia, Tayikistán y Turquía.



110 - DANÉS

5.120.000

< Dinamarca y Groenlandia.

> Alemania, Canadá, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Noruega y Suecia.



111 - ESLOVACO

5.107.000

< Eslovaquia.

> Canadá, Estados Unidos, Hungría, Polonia, Rumania y Ucrania.



112 - FINÉS

5.071.000

< Finlandia.

> Canadá, Estados Unidos, Estonia, Noruega, Rusia y Suecia.

de vendedor a cliente. Esta característica de diversos tipos de lenguaje refleja perfectamente la cultura japonesa, ya que en Japón se tiene mucho respeto por los superiores; esto tiene sus orígenes en el pasado feudal de Japón, durante el cual la correcta utilización del lenguaje constituía un código social estricto.

El japonés cuenta con varios dialectos; entre éstos se destacan los hablados en las regiones de Osaka, Kyoto y Okinawa. Aunque estos dialectos poseen conjugación, vocabulario y entonación distinta, sus hablantes se entienden entre sí. El lenguaje estándar es el hablado en Tokio.

TIPOS DE ESCRITURA

Generalmente la invención de un tipo de escritura para un idioma se desarrolla a partir de las necesidades de comunicación del idioma; sin embargo, en el japonés esto no ocurrió así, pues la escritura fue tomada de la lengua china, la cual difiere bastante del japonés en cuanto a gramática y pronunciación.

La escritura de la lengua china fue desarrollada en el siglo XIV a.C., y se basa en caracteres cuyo rasgo principal es representar una idea, más que un sonido. Estos caracteres, llamados *hanzi* en chino y *kanji* en japonés, fueron transmitidos a Corea y luego a Japón a partir del siglo III d.C., momento en que la dinastía Han de China ejerció una fuerte influencia cultural.

Es de anotar que algunos pocos (realmente pocos) caracteres fueron creados en Japón, como 畑 (*hatake*), 'campo de cultivos'.

CLASIFICACIÓN DE LOS KANJI (CARACTERES CHINOS) SEGÚN SU ORIGEN

FONÉTICO-SIMBÓLICO

Existen 5 grupos en los cuales se clasifican los caracteres:

1. *Pictogramas* 𣎵 𣏟. Representan un objeto real, en el cual se toma la figura original y se transforma hasta darle la forma estilizada para la escritura. Como ejemplo podemos observar el carácter que representa 'árbol': 木

2. *Ideogramas*. Representan una idea abstracta; que aunque no es un objeto como tal, se basa en una figura ilustrativa que también se adapta para representar un carácter. Como ejemplo podemos observar el carácter para 'grande', en el cual se toma la imagen de una persona extendiendo los brazos para indicar un 'gran' objeto: 大 大大

3. *Ideogramas compuestos*. Estos ideogramas toman dos caracteres básicos y unen sus ideas para formar una más compleja. Como ejemplo, observemos la unión de dos árboles para formar la idea de 'bosque': 木 + 木 = 林

4. *Caracteres compuestos de ideograma y fonema*. Muchos caracteres son la unión de un carácter básico que representa la idea principal y otro carácter básico que representa el sonido. Aproximadamente el 80% de los caracteres pertenece a este grupo. Como ejemplo, podemos ver el carácter que representa la palabra 'flor':

艹 + 化 = 花

significado: 'hierba'; sonido: *ka* significado: 'flor'; sonido: *ka*

5. *Caracteres sustitutos*. En algunas ocasiones no existían caracteres para describir adecuadamente una palabra; por lo tanto, se tomaron caracteres teniendo en cuenta sólo la pronunciación, sin importar su significado. Generalmente estas palabras son nombres geográficos, como en el caso de:

亞米利加
a - me - ri - ka



“NIEVE SOBRE EL RÍO SUMIDA”, DEL ARTISTA JAPONÉS ICHIRYUSAI HIROSHIGE (1780 -1850).

Como se mencionó anteriormente, la escritura fue tomada de la lengua china; sin embargo, rápidamente surgieron múltiples inconvenientes por la diferencia de las dos lenguas; por ejemplo, en la lengua china los verbos no se conjugan para expresar el tiempo de la acción, mientras en japonés sí. En un principio, los japoneses utilizaron los caracteres sustitutos para escribir terminaciones verbales y otras estructuras; es decir, utilizaban ciertos caracteres de forma puramente fonética. Con el paso del tiempo, estos caracteres se simplificaron para facilidad y rapidez en la escritura, y luego se estandarizaron en silabarios, llamados *kana*. Dicha escritura consiste en dos grupos de silabarios: el *hiragana*, utilizado para escribir palabras netamente japonesas, y el *katakana*, utilizado para escribir palabras de origen extranjero (principalmente provenientes del inglés). Como se mencionó, estos silabarios son escrituras netamente fonéticas. El siguiente es un ejemplo de una vocal en cada sistema:

Hiragana:

a
あ

Katakana:

a
ア

本

EVOLUCIÓN DEL KANJI (CARACTERES CHINOS)

En tiempos ancestrales, los oficiales del gobierno consultaban a los adivinos sobre asuntos importantes, como lo que se esperaba en una próxima batalla. Alrededor del siglo XIV a.C., los adivinos se dieron cuenta que podían grabar sus consejos mediante símbolos tallados en conchas de tortugas y huesos de animales. Éste fue el comienzo de la escritura ideográfica china, de donde provienen los primeros *kanji* de los cuales se tiene conocimiento hasta el momento.

En el año 221 a.C., China fue unificada bajo el mando del emperador Chin, momento en el que los *kanji* fueron estandarizados. Luego, estos caracteres fueron simplificados, dándoles una forma más rectangular.

Desde el siglo XII a.C. hasta el siglo III d.C. se utilizaron caracteres tallados en herramientas de bronce y otros metales. Estas figuras eran mucho más estables en forma que las talladas en huesos y conchas de tortuga. Finalmente, dichos caracteres fueron estilizados de forma más sistemática adoptando cierta variación especialmente, y en la actualidad, para la utilización en computadores.

▲ HON
(LIBRO).
ESCRITURA
IDEOGRÁFICA
KANJI.

LENGUAS DEL MUNDO



113 - CACHEMIR

4.860.000
< India (Cachemira) y Pakistán.
> Reino Unido.



114 - MINANKABÁU

4.860.000
< Indonesia (Oeste de Sumatra).



115 - ALBANÉS

4.853.000
< Albania y Macedonia.
> Alemania, Bélgica, Bulgaria, Canadá,
Egipto, Eslovenia, Estados Unidos, Ru-
mania, Suecia, Turquía y Ucrania.



116 - VOLOFO

4.840.000
< Gambia, Mauritania y Senegal.
> Francia, Guinea, Guinea-Bissau y Malí.



117 - SICILIANO

4.680.000
< Italia (Sicilia).

TAMASII (ESPÍRITU).
ESCRITURA IDEOGRÁFICA KANJI.

魂

TIPOS DE DICCIONARIOS
EN JAPONÉS

En japonés existen diversos tipos de diccionarios. El más utilizado puede seguir siendo el de vocabulario, ordenado de acuerdo a la tabla llamada *gojuon*; sin embargo, existe un tipo de diccionario de gran importancia: el de *kanji*. El diccionario de *kanji* generalmente no se utiliza para buscar una palabra, sino un carácter. La búsqueda se realiza de dos formas posibles; por sonidos o por radicales. El radical es un componente básico que expresa la idea general del *kanji*.

También es muy útil para los extranjeros el diccionario de gramática, en el cual se busca una estructura gramatical en el mismo orden que el diccionario de vocabulario, para obtener la explicación y ejemplos de uso. Existen otros diccionarios menos usados pero igualmente importantes, como el de entonación, en el cual se traza un gráfico para cada palabra.

MANEJO DE LA ESCRITURA JAPONESA POR EL COMPUTADOR

Muchas personas se preguntan cómo escribir en un computador ese gran número de caracteres que posee el japonés. La solución es más sencilla de lo que parece. Debido a que los sonidos en japonés son reducidos, y a que dichos sonidos se pueden representar por las letras occidentales (este tipo de escritura se llama *romaji*), se digita la pronunciación en un teclado convencional y aparecen los caracteres correspondientes en la pantalla. En algunos casos existen varios caracteres para un mismo sonido (debido al gran número de caracteres y escaso número de sonidos); por lo tanto, en la pantalla se despliegan todos los *kanji* correspondientes, y el usuario elige fácilmente con un clic el más apropiado.

¿CUÁL ES EL PORVENIR DEL JAPONÉS?

El japonés es una lengua hablada principalmente en Japón. No son muchos los sitios fuera del país en donde se habla este idioma. A pesar de esto, el Japón está muy interesado en difundir su cultura y su lengua, lo que se hace notar en eventos como incentivos para estudiantes de japonés y becas para pregrado o postgrado, patrocinados por el gobierno japonés.



MATSUMOTO KOSHIRO IV (1795).
UTAGAWA TOYOKUNI (1779 - 1825)

El lenguaje como tal está siendo modificado cada vez más por la influencia de lenguas extranjeras, especialmente del inglés; muchos textos, como manuales de electrodomésticos, son escritos en su mayoría con vocabulario extranjero. No es difícil predecir que, en un futuro, el vocabulario en japonés será aun más rico en palabras provenientes del inglés que ahora.

Los jóvenes también realizan su aporte, con palabras nuevas que muchas veces no entienden ni los propios japoneses adultos. Estas palabras son influencia del inglés o simplemente combinaciones o simplificaciones del japonés tradicional.

En cuanto a la escritura, es innegable que se ha venido perdiendo el uso de los *kanji* o caracteres chinos; en primer lugar, por el ánimo del gobierno de simplificar la escritura con el fin de aumentar el índice de alfabetismo y facilitar el aprendizaje, y en segundo lugar, por culpa de la tecnología, ya que el uso constante de los computadores relega la práctica de la escritura y, por consiguiente, ésta se olvida poco a poco.

El japonés es una lengua que gana cada vez más adeptos; esto se debe principalmente al ánimo del gobierno por difundir este idioma y al auge que ha tenido la cultura en el mundo occidental en aspectos como el *anime* (animación japonesa), el *ikebana* (arreglos florales), las artes marciales, etc. El japonés es un idioma fascinante que representa al mismo tiempo tradición, modernidad, ciencia, respeto, cultura y muchas facetas más.



UKIYO-E,
ANÓNIMO
DEL SIGLOVIII.

BIBLIOGRAFÍA

AOKI, Suzuni. *Illustrated japanese characters* (english translation: Lawrence B. Greenberg). JTB, 1989, 191 pp.

SITIOS WEB CONSULTADOS

http://lsi.ugr.es/~gunkan/mirror/html/gunkan_base/base_gunkan.html

<http://www.proel.org/mundo/japones.htm>

<http://www.idiomachino.com/htm/links/otrosidioma.htm>

http://64.233.187.104/search?q=cache:ZYmIldwbN24J:web-japan.org/factsheet/spa/pdf_Spanish/japlangu_es.pdf+origen+de+la+lengua+japonesa&hl=ja

WILLIAM YESID AMAYA

Especializado en lengua japonesa,
Fundación Japón, Urawa (Japón).

Docente de japonés
en la Universidad Nacional de Colombia
y en la Academia de Lenguas Orientales.

神

KAMI
(DIOS).
ESCRITURA
IDEOGRÁFICA
KANJI.